

Identifiant de l'entreprise: _____

Enquête de 1500 entreprises à Lomé Janvier 2015

confidentiel

RESERVE POUR LES AGENTS DE SAISIE		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot	Sans objet	/__/_/
Agent de saisie 1		/__/_/
Agent de saisie 2		/__/_/
Agent de correction		/__/_/

1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

A remplir avant l'entretien

1.1 Nom de l'entreprise: _____

1.2 Identifiant de l'entreprise : _____

1.3 Nom de la personne à enquêter : _____

1.4 Prénom de la personne à enquêter : _____

1.5 Secteur d'activité : _____

1.6 Statut : /__/_/

1 = Enquêté en septembre 2014, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en septembre 2014 mais n'ayant plus d'entreprise

3 = Non enquêté en septembre 2014

1.7 Code de l'Enquêteur: /__/_/

1.8 Numéro de zone de supervision : /__/_/

A remplir pendant l'entretien (Agent enquêteur)

1.9 Date de première prise de contact (jj/mm/aaaa) : /__/_/ /__/_/ /__/_/ /__/_/

1.10 Heure de première prise de contact : /__/_/ /__/_/

Enquêteur : Bonjour, je m'appelle _____. C'est bien **Monsieur/Madame [dites le nom et prénom de la personne sur votre liste et confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]**

Je viens de la part d'Innovations pour l'Action contre la Pauvreté, un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour les défis au développement dans de nombreux pays. Nous sommes en train de mener une étude au Togo auprès de 1500 entreprises pour comprendre les défis auxquels les micros et petites entreprises font face. Un collaborateur vous a rendu visite **[en septembre 2014, si enquêté, sinon entre octobre 2013 et janvier 2014]** afin de vous parler de votre entreprise et vous-même. Nous sommes revenus aujourd'hui afin de vous poser encore certaines questions par rapport à vous et votre entreprise.

ɛ̃di, ɛ̃kɔnyee nye _____. Wɔ̃e nye afetɔ / afenɔ [Migblɔ fome ɛ̃kɔ kple ɛ̃kɔ evelia siwo le agbalẽa dzi eye miade dzesii be miele nu fɔm kple ame si dze.]

Meva le dɔwɔfe si wɔa mɔnu yeyewo ɛ̃dɔ hena avahoho ɔe aheadada ɛ̃u, numekuku dɔwɔfe aɔe si wɔa dɔ ga fe taɔɔdzinu aɔeke manme hena ɛ̃dɔɔɔ yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mɔ xem na dukɔ gedewo fe ɛ̃dɔdede kpɔkpɔ. Miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Togo ɛ̃u alebe miade dzesi kuxi siwo ku fe dɔwɔfe sue siawo ɛ̃u. [Le fɛ 2014 fe yleti asieke (anyɔnyɔ) lia mea ne enye wowo numekuku kple nyanuɔla alo le fɛ 2013 fe yleti ewolia va se ɔe fɛ 2014 fe yleti gbatɔ dzi la] hadɔwɔla aɔe va ku nu me tso miafe dɔwɔfe, wɔ ɛ̃tɔ kple wɔ afe ɛ̃u. Miegbugbɔ va egbe awɔ biabia aɔewo na mi tso wɔ kple miafe dɔwɔfea ɛ̃u.

1.11 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues? / De miate ɛ̃u kaɔe dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometɔ aɔe ku nu me kple mia ?..... /___/

- 1 = Oui (**SAUTEZ LA QUESTION 1.12 ET PASSEZ A LA SUITE DE L'INTRODUCTION**)
- 2 = Non

1.12 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues? / De nye alo nye hadɔwɔlawo dometɔ aɔe ku nu me kple miafe dɔ kpedeɛntɔwo dometɔ aɔe ?..... /___/

- 1 = Oui (**Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté**)
- 2 = Non (**NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d'identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d'améliorer les programmes existants. Même si cette étude a l'avantage d'informer les programmes d'appui pour les entreprises comme la vôtre, nous ne pouvons pas garantir votre participation dans ces programmes. Notre enquête aujourd'hui durera environ une heure et demie et nous souhaiterons revenir vous voir encore deux fois au cours des deux prochaines années. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation à cette enquête, vous êtes introduit dans une tombola où vous pouvez gagner ou pas des portes-clés, des calculettes, des portables doubles SIM, des ouvre-bouteilles et des agendas. A la fin de l'enquête, vous pouvez choisir un ticket qui sera ouvert séance tenante pour vérifier si vous avez gagné un lot. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. Il faudrait également noter que toutes les réponses que vous fournirez resteront strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne.

Taɔɔdzinu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nɔnɔme kple wofe ɔɔɔowo gɔmesese be woade dzesi ɔɔɔo vevi siwo dze hena asitɔtrɔ le esiwo li xoxo la ɛ̃u. Togbɔ be numekuku sia ana be kpekpedeɛntɔ ɔɔɔowo anya nu tso dɔwɔfewo ɛ̃u abe miatɔ ene hã la, miate ɛ̃u na mi kakaɔɔdzi be miakpɔ gome le ɔɔɔowo me o. Miafe numekukua axɔ gafofo ɔeka kple afã kloee. Eye le fɛ eve siwo gbɔna me la miedzro be miawɔ tsadiɔi ava mia gbɔ zi eve. Hena akpedada na mi ɔe yeyiɔ si miegu kple miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpɔ gome le tɔnbola fe wɔna aɔe si me miate ɛ̃u aɔu portes-clés, akɔntabumɔviwo, kple sim eve fe alɔmekafomɔviwo, ahavunuwo kple dzesidegbalẽwo, ate ɛ̃u va eme be mimadu naneke hã o. Le numekuku sia fe nuwuwu la, miate ɛ̃u tia agbalẽvi (tiketi) ɔeka si woava vu enumake ne woade dzesi be miedu nane.

Identifiant de l'entreprise: _____

Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpɔ gome le dzokeke dudu fe tɔ̃nbola wɔna ade me. De dzesii hã be miafe nyɔdɔwɔ katã woawɔ wonu dɔ le yaɣla blibo me eye miafe nyenye madze le afi aɖeke o.

1.13 Etes-vous d'accord pour participer à l'enquête ? \De nelɔ be yeawɔ numekuku dɔ sia mea?.../_/_/

1 = Oui (**PASSEZ À LA QUESTION 1.18**)

2 = Non

1.14 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l'enquête ? / Nu ka nyiti miele didim be

miakpɔ gome le numekuku sia me o ?/_/_/

(**Ne lisez pas les réponses**)

1 = Je n'ai pas le temps

2 = Je me méfie des enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

3 = Je ne vois pas l'utilité de faire les enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN—APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR**)

4 = J'aurais besoin de la permission de mon époux/épouse

5 = Je suis énervé(e) contre le PADSP car je n'étais pas sélectionné

6 = Je suis énervé(e) contre le PADSP pour une autre raison (**Préciser la raison en 1.14a**)

7 = Autre ou pas de raison

a. **Raison à préciser :** _____

1.15 Si je revenais à une date et heure de votre convenance, seriez-vous d'accord de participer à l'enquête ? / Ne metro va le azã kple yeyi si dze mia nyu la, miava xɔ ɖe dzi awɔ numekuku

sia ?/_/_/

1 = Oui

2 = Non (**FIN D'ENQUETE**)

1.16 **Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) :** /_/_/ /_/_/ /_/_/_/_/

1.17 **Heure de la prise de RDV :** /_/_/ /_/_/

FIN D'ENQUETE

1.18 **A constater : Lieu de l'entretien.....** /_/_/

1 = Entreprise

2 = Domicile

3 = Autre

a. **Autre à préciser :** _____

1.19 S'il vous plaît, pourriez-vous me rappeler votre nom ? \Nyanyɔdɔla fe fɔme nyɔ :

1.20 S'il vous plaît, pourriez-vous me rappeler votre prénom(s) ? \Nyanyɔdɔla fe nyɔ(wo) :

VERIFIEZ QUE LE NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.

1.21 Pourriez-vous me donner vos numéros de téléphone ? \ **Nyaɲuɖola fe kafoṃɔ xexlême** :

a. Numéro 1 du répondant : /__ __/ __ __/ __ __/ __ __/

b. Numéro 2 du répondant : /__ __/ __ __/ __ __/ __ __/

c. Numéro 3 du répondant : /__ __/ __ __/ __ __/ __ __/

1.22 **À constater : la personne a été enquêtée en septembre 2014** /__ /

1 = Enquêté en septembre 2014, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en septembre 2014 mais n'ayant plus d'entreprise

3 = Non enquêté en septembre 2014 (**PASSEZ A LA QUESTION 1.24**)

1.23 Avez-vous changé de résidence depuis Septembre 2014? / **De mietɔ nɔfe le fè 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ?** /__ /

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.25**)

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.26**)

1.24 Avez-vous changé de résidence depuis Octobre 2013? / **De mietɔ nɔfe le fè 2013 fe yleti ewolia mea ?** /__ /

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.26**)

1.25 Je vais maintenant vous demander par rapport à votre lieu de résidence actuel. \ **Mabia nya wò tso (ku de) wò nɔfe guti**

a. Quartier \ **Kɔ me** (**Ecrivez exactement ce que la personne dit**)

b. **Quartier codé** : /__ __/

1 = Agbalépédogan

2 = Agoé Assi yéyé

3 = AgoéAtchanvé

4 = AgoéKossigan

5 = Avénou

6 = Adidogomé – Awatamé

7 = Attiégu

8 = Amoutiévé / Doulassamé

9 = Baguida

10 = Bè

11 = Bé Kpota / DzifaKpota

12 = Dzagblé

13 = Didjolé

14 = Gbadago

15 = Gbossimé /Adewui/Dogbéavou

16 = Hédzranawoé

17 = KagniKopé

18 = Klikamé

19 = Kégué

20 = Kodjoviakopé

21 = Nyekonakpoè

22 = Nukafu / Forever

23 = Togo 2000

24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji

25 = TokoinHopital /Séminaire

26 = Tokoin Lycée

27 = Wonyomé

28 = Wuiti / Novissi

30 = Grand marché / Dekon

31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar

32 = Adakpamé / Kagomé

33 = Ablogamé

29 = Autre

c. Numéro de la maison \ **Afeme fe xexlême** : /__ __/ __ __/

(**Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante**)

Identifiant de l'entreprise: _____

- d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔa fe ŋko alo xexlême :...../___/___/___/___

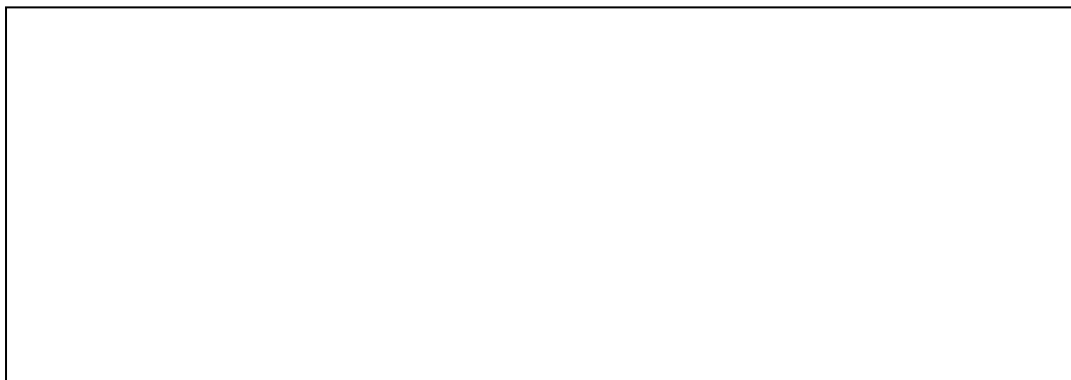
(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- e. Maison non loin de \ Afea medidi tso:

VÉRIFIEZ QU'IL S'AGIT D'UN ENDROIT BIEN CONNU

- f. Instructions pour arriver à la maison \ Mɔfiafia ne woade dzesi afea me ayi :

(Dessiner une carte si besoin)



- g. Etes-vous le propriétaire de la maison? \ Dee nenyɛ afea toa? /___/

1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 1.26)**

2 = Non

- h. Nom du propriétaire \ Afea to fe ŋko : _____

1.26 Au cas où nous cherchons à vous joindre pour plus de précisions à l'avenir et nous n'y arrivons pas, pourriez-vous nous fournir le contact de deux personnes qui pourraient nous aider à vous joindre ? Il s'agit des contacts personnels ou professionnels. \ Ne mɛle didim be mɛfo nu kple wo hena nyamedede bubuwo eye mɛmete ŋu le kekem de ŋutiwò o de, de ate ŋu ana ame eve bubu fe xexlême si akpe de mia ŋu be make de ŋu wò ? Esia ate ŋu anye wò kafomɔ alo dɔwɔfea to.

- a. Nom du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe fome ŋko : _____

- b. Prénom du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe ŋko : _____

c. Quelle est la relation du contact 1 avec vous ? \ Kadede si le ame 1 si woakpo kple
nyanuɖɛla dome: / / /

(Une seule réponse)

1 = Epoux/épouse

7 = Ami

2 = Mère/Père

8 = Employée

3 = Enfant

9 = Fournisseur

4 = Frère/sœur

10 = Distributeur

5 = Autre membre de la famille

11 = Autre relation personnelle

6 = Voisin

12 = Autre relation professionnelle

d. Numéro 1 de téléphone du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe kafomo :
/ / / / / / / /

e. Numéro 2 de téléphone du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe kafomo :
/ / / / / / / /

f. Nom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe fome ŋko: _____

g. Prénom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe ŋko : _____

h. Quelle est la relation du contact 2 avec vous ? \ Kadede si le ame 2 si woakpo kple
nyanuɖɛla dome: / / /

(Une seule réponse)

1 = Epoux/épouse

7 = Ami

2 = Mère/Père

8 = Employée

3 = Enfant

9 = Fournisseur

4 = Frère/sœur

10 = Distributeur

5 = Autre membre de la famille

11 = Autre relation personnelle

6 = Voisin

12 = Autre relation professionnelle

i. Numéro 1 de téléphone du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe kafomo :
/ / / / / / / /

j. Numéro 2 de téléphone du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe kafomo :
/ / / / / / / /

Identifiant de l'entreprise: _____

2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 À constater: Statut /___/

1 = Enquêté en septembre 2014, avait toujours une entreprise

2 = Enquêté en septembre 2014 mais n'ayant plus d'entreprise (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)

3 = Non enquêté en septembre 2014

2.2 [En septembre 2014 si enquêté, sinon entre octobre 2013 et janvier 2014], on a discuté avec vous par rapport à votre entreprise qui s'appelait [dites le nom de l'entreprise sur votre liste] et dont l'activité était [dites le secteur d'activité indiquée sur votre liste]. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? **Zi mamlɔe si wowo numekuku kple mi, woku nu me kple mi tso miafe dɔwɔfe si ŋko nye [Migblɔ dɔwɔfea fe ŋko abe alesi wonɔbe di le agbalɛa dzi ene] eye dɔwɔwɔa nye [Migblɔ dɔwɔna si le agbalɛa dzi] Miega le dɔ wɔm na dɔwɔfe maa ?** /___/

1 = Oui

2 = Non, parce-que l'entreprise a été fermée (**PASSEZ A LA QUESTION 2.4**)

3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.7**)

2.3 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant./ **Miafe numekukua aku de dɔwɔfe sia ŋu, nenyɛ be mieɔo bubuwo fifia hã**

(**PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 1**)

2.4 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a été fermée?/ **Taɔɔdzi vevie ka ŋuti dɔwɔfea tu efe vɔtrua ?** /___/

(**Ne lisez pas les réponses!!**)

1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts

2 = Manque de clients

3 = Trop de concurrence

4 = Manque de compétences techniques

5 = Problèmes de gestion des finances

6 = L'entrepreneur était malade

7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)

8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise

9 = Opportunité d'emploi salarié

10 = L'entrepreneur a pris sa retraite

11 = L'entrepreneur a voyagé

12 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** _____

2.5 Quand a-t-elle été fermée ? / **yeyiyi ka mee wo tui ?**

a. Mois : /___/

b. Année : /___/___/___/

2.6 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise?/ **Le yleti wui eve siwo gbɔna me, de miesusu be miagbugbo vu dɔwɔfe sia ?** /___/

1 = Oui (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)

2 = Non (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)

98 = Ne sait pas (**PASSEZ À LA QUESTION 2.10**)

2.7 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ?/ **Nu kae nye taɔɔdzinu vevie si ta miegale dɔ wɔm le dɔwɔfe sia me o ?** (Ne lisez pas les réponses !!)..... /___/

- 1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise
- 2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié
- 3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 4 = J'ai déménagé
- 5 = J'ai pris ma retraite
- 6 = J'ai vendu l'entreprise
- 7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille
- 8 = J'étais malade
- 9 = J'ai voyagé
- 10 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** _____

2.8 Quand avez-vous arrêté de travailler pour cette entreprise ? / **ɣeyiyi ka mee miegbe dɔ le dɔwɔfe sia ?**

a. Mois : /___/

b. Année : /___/___/

2.9 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette entreprise ? / **Le ɣleti wui eve si wogbɔna me, miewɔ susu agbugbɔ dze dɔwɔwɔ gɔme na dɔwɔfe sia ?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- 98 = Ne sait pas

2.10 Que faites-vous actuellement ? / **Nu ka wɔm miele le fifi me ?** /___/

Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.

- 1 = Employé rémunéré dans le même secteur
- 2 = Employé rémunéré dans un autre secteur
- 3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur
- 4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 10 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 11 = Etudiant, apprentissage
- 12 = Retraité
- 13 = Autre, à préciser

a. **Autre, à préciser :** _____

2.11 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ? / **Tso ɣeyiyi ka me miele nɔnɔme sia me?**

a. Mois: /___/

b. Année: /___/___/

2.12 Êtes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise? / **De mienye dɔtefedola alo dɔdzikpɔla le dɔwɔfe aɔfe fifia ?**..... /___/

- 1 = Oui (**PASSEZ À LA PARTIE 3, QUESTION 1**)
- 2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

2.13 Vous réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ?/ **dee miedoa ga kple dote fedolawo le fufofo ade mea ?**..... /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ À LA PARTIE 5, QUESTION 2**)

Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.

Identifiant de l'entreprise: _____

N	Nom du groupe/ fufofoa fe nko	Quand avez-vous commencé à vous réunir avec ce groupe ?/ ye ka yi miedze gododo sia gome kple fufofo sia ?		Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ?/ Zi nenie miewa gododowo kple hatsotso sia ?		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ Dote fedola nenie vana gododo siawo me le dɔdowo nu tovovo na miawo nuto ?	Si la personne a commencé à se réunir avec le groupe avant janvier 2013, passez à la ligne suivante. Le groupe était-il fondé par les participants à la formation PADSP ?/ Ame siwo kpo gome le PADSP fe tutuɔa mee do fufofo sia anyia ? 1 = Oui 2 = Non
		Mois <i>Écrivez "98" si on ne se rappelle plus du mois.</i>	Année	Nombre de fois	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année		
	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)
1							
2							
3							
4							
5							

Identifiant de l'entreprise: _____

2.14 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites parti ? / Le yleti wui eve siwo va yi me , qee miexo gadodo alo ganana aq̄e le miafe d̄owofea fe n̄ko me alo le d̄owofea aq̄e d̄odo anyi me to fufofo siwo me miele dometo aq̄e alo tso ame aq̄e si le fufofo siwo me mielea ? /___/

1 = Oui

2 = Non

2.15 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé un emploi à travers un des groupes ou à travers un des membres des groupes dont vous faites parti ? / Le yleti wui eve siwo va yi me, qe miekpo do to fufofo aq̄e siwo me miele alo to ame aq̄e si le fufofo siwo me miele la dzia?..... /___/

1 = Oui (**PASSEZ À LA PARTIE 5, QUESTION 2**)

2 = Non (**PASSEZ À LA PARTIE 5, QUESTION 2**)

3. PARTIE 3: LOCALISATION DE L'ENTREPRISE

3.1 Pourriez-vous me confirmer le nom de l'entreprise? / D̄owofe fe n̄ko:

a. **A constater : Est-ce que le nom est plutôt :** /___/

1 = Le nom de l'entreprise à proprement dit

2 = L'entreprise prend le nom communément appelé

VERIFIEZ SI LE NOM EST LE MÊME QUE LE NOM DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. CLARIFIEZ QUE VOUS SOUHAITEZ PARLER AVEC LUI PAR RAPPORT A L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. EN CAS DE DOUTE APPELEZ VOTRE SUPERVISEUR

3.2 Avez-vous un numéro de téléphone que vous utilisez uniquement pour les appels de l'entreprise et non pas pour les appels à titre privé ? \ D̄ee kafomo xexl̄eme le asiw̄o si n̄utido n̄ew̄ona na d̄owofea eye menye na w̄o n̄uto towo zaza oa?..... /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.3**)

a. Numéro dédiée à votre entreprise : Num1 /___/___/___/___/___/___/___/___/___/___/

Xexl̄eme (wo) si(wo) nye d̄owofea to

b. Numéro dédiée à votre entreprise : Num2 /___/___/___/___/___/___/___/___/___/___/

Xexl̄eme (wo) si(wo) nye d̄owofea to

3.3 **SI L'ENTRETIEN PORTE SUR UNE NOUVELLE ENTREPRISE (Q2.12=1), PASSEZ A LA QUESTION 3.4.**

Votre entreprise, a-t-elle changé de local depuis [Septembre 2014 si enquêté, Octobre 2013 sinon] ? / Miafe d̄owofea, qe w̄otro n̄ofe tso[f̄e 2014 fe yleti asieke (anyonyo) lia mea ne enye wowo numekuku kple mi alo f̄e 2013 fe yleti ewolia (kele) mea] ? /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1**)

3.4 **FAITES SIGNE A VOTRE SUPERVISEUR POUR QU'IL PASSE POUR MESURER LES COORDONNEES GPS :**

	Degrés (ddd)	Minutes (mm.mmm)	Direction
GPS Latitude	/ _ / _ / _ /	/ _ _ / . / _ _ / _ /	N
GPS Longitude	/ _ / _ / _ /	/ _ _ / . / _ _ / _ /	E

3.5 Etes-vous propriétaire, locataire ou utilisateur de l'espace sur laquelle est située l'entreprise?/

Dee tefe si nèle la nye tɔwɔa, ɔɛ nehayaea alo nele eme koa? / / _ /

1 = Propriétaire

2 = Locataire

3 = Utilisateur (ne paie pas de loyer)

3.6 A qui appartient le terrain sur lequel se trouve l'entreprise ? / Ame ka tɔɛ nye tefe (anyigba) si dɔwɔfea le ?

(Réponses multiples possibles. Lisez toutes les réponses. Ecrivez "1" si la personne choisit la modalité et "2" sinon.)

1 = L'entreprise \ Dɔwɔfea / _ /

2 = Moi-même \ Nye ntɔɔ / _ /

3 = Un membre de la famille/terrain familial \ Ame ɔɛka tso fomea me / fome 'nyigba / _ /

4 = Un ami \ Xɔlɔ ɔɛka / _ /

5 = Une tiers personne \ Ame bubu aɔɛ / _ /

6 = Le gouvernement (espace public) \ Dzidɔɔɔ (fiaha tefewo) / _ /

3.7 **A constater : Type de site**

S'il s'agit d'un bâtiment ou pièce, demandez :

Parmi les options suivantes : chez vous ; dans une autre résidence ; dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise : sur quel type de site votre entreprise est-elle localisée ? \ Le tiatia siawo me la: le gbɔwɔ; le nɔfe bubu me; le xɔngoe ɔɛka me, le nudzraɔɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea: tefe kae miafe dɔwɔfe la le? / _ /

(Lisez toutes les options pertinentes)

1 = Espace public précis \ fiaha tefe tɔɛ

2 = Dans un marché \ le asime

3 = Voiture, camion, chariot ou autre véhicule mobile \ uu vi, uu gā, kekevi alo uu bubu fomevi

4 = Chez les clients \ le nuflelawo gbɔ

5 = Chez vous \ le gbɔwɔ (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

6 = Dans une autre résidence \ le nɔfe bubu me

7 = Dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privé dédié à l'entreprise \ le xɔngoe ɔɛka me, le nudzraɔɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea

8 = Sans location fixe (Marchand ambulant, transport de personnes ou marchandise. . .) \ tefe gobii manɔamesi (PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 1)

9 = Autre type de site

a. **Autre type de site à préciser:** _____

Identifiant de l'entreprise: _____

3.8 Localisation de l'entreprise \ Dowofea fe deɖefia

a. Quartier \ Ko me: *(écrivez exactement ce que la personne dit)*

b. **Quartier codé** : / _ / _ /

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 = Agbalépédogan | 17 = KagniKopé |
| 2 = Agoé Assi yéyé | 18 = Klikamé |
| 3 = AgoéAtchanvé | 19 = Kégué |
| 4 = AgoéKossigan | 20 = Kodjoviakopé |
| 5 = Avénou | 21 = Nyekonakpoè |
| 6 = Adidogomé – Awatamé | 22 = Nukafu / Forever |
| 7 = Attiégon | 23 = Togo 2000 |
| 8 = Amoutiévé / Doulassamé | 24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji |
| 9 = Baguida | 25 = TokoinHopital / Séminaire |
| 10 = Bè | 26 = Tokoin Lycée |
| 11 = Bé Kpota / DzifaKpota | 27 = Wonyomé |
| 12 = Dzagblé | 28 = Wuiti / Novissi |
| 13 = Didjolé | 30 = Grand marché / Dekon |
| 14 = Gbadago | 31 = Akodessewa / Port / Zoro Bar |
| 15 = Gbossimé/Adewui/Dogbéavou | 32 = Adakpamé / Kagomé |
| 16 = Hédzranawoé | 33 = Ablogamé |
| | 29 = Autre |

Identifiant de l'entreprise: _____

- c. Numéro du bâtiment ou de l'emplacement dans le marché \ Xɔa fe xexlême (numéro) alo tefea fe nobale asia me :...../___/___/___/___/

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔfe ŋko alo efe xexlême:...../___/___/___/___/

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

- e. Entreprise non loin de \ Dowofea medidi tso afisia gbo o :

Vérifiez qu'il s'agit d'un endroit bien connu

- f. Instructions pour arriver à l'entreprise \ Mɔfiafia ne woade dzezi dowofea me ayi

(Dessiner une carte si besoin)



Identifiant de l'entreprise: _____

4. PARTIE 4 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

4.1 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ Dɔwɔna tɔxɛ kae le dɔwɔfea si ? Wowɔna dɛ sia dɛ fɛ tɔxenyenye, mɪagblɔ be nudzadzra si hea gakpɔkpɔ gedɛ vanae.

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit* _____

b. *Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document...../___/___/___/*

4.2 Est-ce que votre entreprise exerce également dans un autre secteur d'activité ? \ De wò dɔwɔfea gawɔa dɔ bubua ? /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.4**)

4.3 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ Ekae nye dɔwɔna evelia si le vevie wu le dɔwɔfea?

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit* _____

b. *Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document..../___/___/___/*

4.4 Combien d'entreprises opèrent dans le même secteur d'activité que vous et à moins de quinze minutes de marche de votre entreprise ? / Dɔwɔfe nenie woakpɔ si te dɛ mia ŋu le miniti wui atɔ fe azɔlizɔzɔ me, eye wole miafe dɔwɔna sia togbui wɔm? /___/___/

(Il s'agit du secteur d'activité principal)

4.5 Maintenant je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte? / Azɔ mabia nya adɛwo mi heku dɛ dɔwɔ kwasidɔ dɛka ŋu : le dɔwɔ kwasidɔ me, medi be magblɔ be alesi dɔa yinae kokoko le kwasidɔ dɛ sia dɛ me ene ? Ŋkeke neni dzie dɔwɔfea vua vɔ alo wɔa dɔ le kwasidɔ me ? /___/

4.6 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? \ Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa dɔ alo vua vɔ le dɔwɔfea ? /___/

4.7 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ? / Le dɔwɔ kwasidɔ adɛ me , ale si dɔa yinae kokoko, gafofo nenie mia ŋuto miewɔa dɔ le dɔwɔfea me ? Mitsɔ yeyiyi si me miflea nudzadzrawo, alo dɔwɔnuwo, awɔ dɔ, axɔ nuflelawo alo akpɔ mɔ na wo alo wɔa dɔ bubuwo le dɔwɔfea hã de eme /___/___/

4.8 Combien de clients servez-vous au cours d'une semaine typique ? / Nuflela nene gbo nèkpɔna le dɔwɔ kwasidɔ dɛka me ? /___/___/___/

(Si un client vient deux fois dans une semaine, il serait comptabilisé deux fois.)

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / Azɔ mawɔ biabia na mi heku dɛ yleti ade siwo va yi ŋu

4.9 Votre entreprise, a-t-elle introduit de nouveaux produits ou services au cours des six derniers mois ? \ Wò adzɔa, ɔee wogahe nudzadzra alo dɔ bubu va yleti ade (6) siwo va yi la mea ?

1 = Oui

/___/

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.12**)

98 = Je ne sais pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.12**)

4.10 Combien de nouveaux produits ou services avez-vous introduit au cours des six derniers mois ?/ Nudzadzra alo dɔwɔna yeye nenie miehe va dɔwɔfea me le yleti ade siwo va yi la me ?

..... /___/___/

4.11 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ? Par principal, je veux dire, celui des nouveaux produits ou services qui a plus contribué à votre chiffre d'affaires. \ Nudzadzra yeye kae nede adzɔa (dɔwɔfea) me le yleti ade (6) siwo va yi la me ? Nudzadzra kae hea gakpɔkpɔ geɖe vae?

a. Ce nouveau produit ou service, est-il \ Nu yeye sia siva, ɔee :...../___/
(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de ses propres idées \ Dɔwɔfea nɔtɔe ɔe ɔe go kple efe
susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dɔwɔfea nɔtɔe ɔe ɔe
go, vɔ la exɔ susu tso ame bubu gbo

3 = Acheté d'un fournisseur \ Dɔwɔfea flee le nudzɔala si

4 = Autre

i. **Autre, à préciser:**

4.12 Au cours des six derniers mois, combien d'idées d'affaires avez-vous eu, même si vous ne les avez pas réalisées ? Par idées d'affaires, je veux dire des idées pour des nouvelles lignes de produits ou services, des nouvelles entreprises ou des améliorations significatives à votre entreprise. / Le yleti ade siwo va yi me, adzɔ fe susu vovovo nenie mieɖe, nenyɛ be womekpɔ eme vava o hã ? To adzɔ fe susu vovovowo me , medi be magblo nudzadzra alo dɔwɔna yeyewo fe susuɖeɖe, alo Dɔwɔfe yeyewo, alo asitɔtrɔ vevie le dɔwɔfea me. /___/___/___/

SI 4.12=0, PASSEZ À LA QUESTION 4.14

a. Pourriez-vous me décrire en détail l'idée la plus innovatrice que vous avez eu ?/ ɔe
miate nɔ aɖe nu me nam tsitotsito tso adzɔ susu yeye si mieɖe la nɔtia?

Identifiant de l'entreprise: _____

- b. Qu'est-ce qui la différencie tellement de ce qui se fait normalement sur le marché ?/ Nu kae de vovototo adzo susu sia kple esi wom wole fifia la dome?

- 4.13 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. *Pour les questions de 4.12a à 4.12b, relisez uniquement les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.* / Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzeii nyuie be meɲlo miafe ɲudɔɔowo nyuie.

- 4.14 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ Le yleti ade siwo va yi me, totrɔ kawoe miewo le miafe dɔwofea ? Medi be magblo, totrɔ vovovo siwo katã miehe va dɔwofea, alekeke wole sue hã hena miafe dɔwofea fe nyonyo.

Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :

Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ?

Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

- a. ***A constater : La personne a fait au moins un changement / _/***
1 = Oui
2 = Non (PASSEZ À LA QUESTION 4.16)

- b. Dans quel changement étiez-vous le plus actif (ve) ? Par actif, je veux dire le changement dans lequel vous étiez le plus impliqué ou dans lequel vous avez mis le plus d'effort personnellement. / **Tɔtrɔ ka me mie bi le wú ? Medi be magblo tɔtrɔ si me mia ɣuto miewɔ do le wú ? (ɣutilã kple susuɖedɛwo me)**

La suite de mes questions vont porter sur ce changement que vous venez de mentionner. / **Bibia siwo gbɔna aku ɖe tɔtrɔ si dzi mieto asii la.**

Il est important d'avoir une description qui est aussi détaillée que possible pour les questions suivantes.

c. Qu'est-ce que vous avez fait exactement et comment êtes-vous arrivé(e) à mettre en place ce changement ? Veuillez m'expliquer chaque détail et chaque étape. / Nu ka tututu miwo eye aleke miwo totoo sia anyii ? Miwo numedede nam ku de de sia de kple efe dofewo nu.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

De ame ađe wo susu sia alo mia nuto fe susu wonyea ?

Si c'était votre propre idée, comment avez-vous eu cette idée ?/ **Nenye be mia nuto fe susue, aleke miewo susu siae ?**

1 = Oui

98 = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 4.15**)

$$1 = O_{ij}$$

98 = Ne sait pas

- g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de votre concurrent ? / Nu kae nye vovototo le totro si mie he va miafe dɔwɔfea kple nudzrala bubu to dome ?

(PASSEZ A LA QUESTION 4.15)

- h. Qu'avez-vous fait quand votre concurrent a copié votre idée ? / Nu kae miewo esime nudzrala bubu wo miafe susu nu do ?

4.15 J'aimerais vérifier avec vous si j'ai bien noté vos réponses. *Pour les questions de 4.14 à 4.14h, relisez uniquement les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont cohérentes, complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.* / Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzesii nyuie be menlo miafe nuɔɔɔɔwo nyuie.

4.16 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise. / Azɔ mawo biabia na mi ku de zi alesi miewo nanewo le miafe dɔwɔfea me nu .

(Donnez la fiche aux enquêtés qui savent lire)

Veuillez me dire pour chacune si vous le faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / Miɔo nya nu ne miewo nu sia dometo ade ale : deka : gbede o, eve : abe zi deka ene le yleti me, eto : abe zi deka ene le kwasiɔa me, ene : gbesiagbe

REPETEZ « AU COURS DES SIX DERNIERS MOIS, AVEC QUELLE FREQUENCE » AVANT DE LIRE CHAQUE LIGNE

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me de, alekee nudzadzra noe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi deka ene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi deka ene le kwasiɔa me	Tous les jours \ Gbesiagbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ? \ Tsadjidi (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nake de nu siwo dzram wolea nu ?	1	2	3	4
AA	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leur prix ? \ Tsadjidi (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nake de ho nenie wole edzram nu ?	1	2	3	4

Identifiant de l'entreprise: _____

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra noe :	Jamais \ Gbeqe o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dekeene le yleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi dekeene le kwasi da me	Tous les jours \ Gbesiagbe
B	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ Dee nebia nugome wò nuflelawo ku de nu siwo wodina le nudzadzrawo kple dɔwɔnawo ɲu le dɔwɔfea ɲutia	1	2	3	4
C	demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie wɔa biabia ade dzesii be miafe nudzadzrawo alo dɔwɔwɔwo dzea dzi na nuflelawo ?	1	2	3	4
D	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ Dee nɛdoɔ nugome ku de hiãhiã le nudzadzra ɲuti le dɔwɔfea ɲu alo le asia me ɲua ?	1	2	3	4
E	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ Dee nɛdia asitsafe monu bubua	1	2	3	4
F	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ Dee neɖiɖina nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyɔɔa ?	1	2	3	4
G	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ Dee nɛdea dzesi nuflela yeye bubuwo, ame siwo si nɛflea nu le kple nudzala bubu siwo ate ɲu ava emea ?	1	2	3	4
H	négochiez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ Dee nɛulia nuflega kple ame si gbo nɛflea nu le hena asitotro le nuflega ɲua	1	2	3	4
I	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ Dee nɛsɔa wò nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nuflelawo gbo kple ame bubuwo tɔa ?	1	2	3	4
J	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ Dee nɛdoɔ kuxi le nufledaɖi alo nunɔamesiwo fe mademade ɲutia ?	1	2	3	4
K	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ Dee nɛwɔa akɔɲta le wo nufledaɖiwo ɲutia ?	1	2	3	4
L	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ou services ont augmenté, baissé ou resté inchangé ? \ Dee nɛkua nu me ku de wò nudzadzrawo veviwo ɲuti nɛnye ga yi dzi, alo eɖiɖi alo asitotro meva eɲu oa ?	1	2	3	4
M	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Dee nɛlea ɲku de totro si vaa eme le dɔwɔnawo me le dɔwɔfea ɲu ne nade dzesi ale si natro asi le eɲutia ?	1	2	3	4
N	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ Dee nɛdzroa nu me kple xɔlɔwòwo, fometɔ, dɔaɲutinubulawo alo dɔaɲutinunyalawo ku de susu si le asiwò na dɔa fe nyonyo ɲutia ?	1	2	3	4
O	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ Dee nɛdia ga monu bubu hena dɔwɔfea ?	1	2	3	4
P	consultez-vous l'internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ Dee nɛyia internet dzi, alokpɔa nyadzɔɔ 'gbalɛwo alo agbalɛ bubuwo me hena keke de nu yeyewo ɲu hena dɔwɔfea ?	1	2	3	4
Q	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ Dee nɛdoɔ dze (foa nu) kple dɔaɲutinunyala bubuwo ku de dɔwɔfea ɲu le aɖaɲu yeyewo ɲuti na asimɛtɔwo kple ame siwo si nɛflea nu lea ?	1	2	3	4

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra nœ :	Jamais \ Gbeqe o	A peu près une fois par mois \ Abe zi dekeene le yleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi dekeene le kwasi da me	Tous les jours \ Gbesiagbe
R	cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ Dee didi vevi le asiwo ku de nu yeyewo nti, marketing alo dowofea fe kpokplo nti	1	2	3	4
S	changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie troa asi le miafe nudzadzrawo alo dowowowo nu be woanyakpoa alebe nuflelawo nagatede mianu tso wua ?	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. **(Reprenez la fiche).**

4.17 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos coûts de production ou de prestation de service ? / Le yleti ade siwo va yi me, miewo akonta ku de miafe nu siwo kata mieza alo do siwo kata miewo la nua ? /___/

(Coût de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors pour les machines, équipements ou outils de travail. Coût de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir rendre ce service. / gasiwoza na dofewowo le dowofeame)

1 = Oui

2 = Non

4.18 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ? / Le yleti ade siwo va yi me miewo miafe nukpodedziwo alo feduquwo fe akontawoa ? /___/

1 = Oui

2 = Non

4.19 Quel produit ou service contribue le plus à vos bénéfices ? / Nudzadzra alo downa kae he miafe videwo de ngo wu ?

a. **À constater : La personne savait après moins d'une minute le produit ou service qui contribue le plus à ses bénéfices :** /___/

1 = Oui

2 = Non

4.20 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? / Dee taqodziru le asiwo le nudzadzra me na dowofea ? /___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.22)**

Identifiant de l'entreprise: _____

4.21 Avec quelle fréquence comparez-vous vos ventes actuelles aux objectifs fixés ? \ Doqo kamee nêwɔa numekuku tso nudzadzrawo kple taqodzɔnu si le asiwò fifi le dɔa wɔwɔ me ɲu?

(Lisez toutes les réponses) /___/

1 = Jamais

2 = À peu près une fois par mois

3 = À peu près une fois par semaine

4 = Tous les jours

4.22 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé aux clients qui ne viennent plus dans votre entreprise pourquoi ils ont arrêté de venir ?/ Le ɣleti ade siwo va yi me, de miebia nuflela siwo megale vavam o la nu si ta womegale miafe dɔwɔfea me vam oa ? /___/

1 = Oui

2 = Non

3 = Il n'y a pas de clients qui ne viennent plus dans l'entreprise

4.23 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé à un fournisseur quels produits se vendent bien dans votre secteur d'activité ?/ Le ɣleti ade siwo va yi me, de miewo biabia na nudzralawo tso nudzadzra si flem wole nyuie le miafe dɔwɔna me ɲua ? /___/

1 = Oui

2 = Non

3 = Le fournisseur n'a pas des connaissances de mon secteur

4.24 Au cours des six (6) derniers mois, avez-vous déjà utilisé les moyens de publicité suivants ? \ Le ɣleti ade (6) siwo va yi me la, de nêwɔ dɔɲutigbefādeɖe siawo ɲudɔa ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Moyen de publicité	Réponse 1 = Oui 2 = Non
A	Presse écrite \ Nyadzɔdzɔ 'gbalē	/___/
B	Radio ou télévision \ Didifenukpɔmɔ kple didifenusemɔ	/___/
C	Petites annonces à travers une association professionnelle, économique ou religieuse \ Gbefādeɖe sue to dɔwɔhahabɔɔ, gadimɔnuhabɔɔ, subɔsubɔ habɔɔ me	/___/
D	Foire \ Asifia nudzadrza	/___/
E	Affiches, dépliants ou cartes de visite \ Gbefādeɖaflowo, dzesidedɔwɔfeanu gbalēviwo, dzeside amedokui 'gbalēvi	/___/
F	Bouche à l'oreille \ Nufofo tso dɔwɔfea ɲu na ame aɖe si hã agblɔe na ame bubu	/___/

a. Au cours des six (6) derniers mois, avez-vous utilisé un autre type de publicité ? / Le ɣleti ade siwo va yi me, de miewo boblododo bubu mɔnu aɖe ɲu dɔa ? /___/

1 = Oui

2 = Non

4.25 Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ Dee gakɔnta 'gbalēvi hena ɲkuléle kple dzesidede gazazāwo, akɔntametoto kple bubuawo, si akpe de dɔwɔfea ɲu le asiwò ? /___/

1 = Oui

2 = Non (PASSEZ A LA QUESTION 4.29)

Les instructions pour l'enquêteur se trouvent en gras et italiques

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ce document ? \ Mede kuku, nate nu atso agbalẽ siawo fiam mahã ? /___/
1 = Oui
2 = Non
- 4.26 Enregistrez-vous tous les achats et ventes de l'entreprise ?/ dee mienlõa dõwõfeã fe nu siwo katã mieflena kple nu siwo katã miedzrana de agbalẽ aḡe mea? /___/
1 = Oui
2 = Non
- 4.27 Etes-vous capable d'utiliser vos livres de compte pour savoir à tout moment le montant d'argent dont votre entreprise dispose ?/ dee miãte nu awõ miãfe gakoṇtagbalẽwo ṇudo alebe mianya yeawo katã yi ga home si le dõwõfeã sia? /___/
1 = Oui
2 = Non
- 4.28 Si vous souhaitiez solliciter un prêt auprès d'une banque et la banque demandait des preuves écrites que chaque mois vous auriez suffisamment d'argent après avoir payé les dépenses de l'entreprise pour rembourser le crédit, vos livres de compte vous permettraient-ils de prouver cela à la banque ?/ Ne miedi be miãbia gadodo tso gadzraḡõfe aḡe si, eye wõdi be yeakpo kakaḡedzibalẽ be yleti de sia de la, ga ate nu aṇo dõwõfeã si nenye be exe eṇu fewo katã vo , dee miãfe gakoṇtagbalẽwo ate nu na kakaḡedzi nenem gadzraḡõfeã hena ga si wõdo la xexea ? /___/
1 = Oui
2 = Non
98 =Ne sait pas
- 4.29 Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit ? \ Dee wõ dõwõfeã ṇõ gakaã ṇuti ḡoḡo da ḡia ? /___/
(Budget écrit : on veut dire un document écrit dans lequel on prévoit en avance les dépenses et les recettes de l'entreprise, l'argent sortant et entrant /agbalẽ si me ga siwõavazã alo ga si awa dõwõfeã me la le).
1 = Oui
2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**
98 =Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 4.30)**
- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ Mede kuku, dee nate nu atsoe afiam mahã?
Le répondant pourrait-il le montrer ?...../___/
1 = Oui
2 = Non
- b. Votre budget, contient-il le montant que vous devrez dépenser chaque mois pour le loyer, l'électricité, la maintenance des équipements, le transport, la publicité, et d'autres coûts indirects de l'entreprise ? / dee miãfe dõwõfeã fe gakaã de dzesi yleti sia yleti fe dziḡegbenjusekadiḡe, xõfe, dõwõnuwo lele de te, uḡḡoḡo, boblododo kple zazã bubuwo oa?..... /___/
1 = Oui
2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

- c. Avez-vous un budget qui indique les coûts auxquels votre entreprise fera face au cours de cette année ?/ **dee mia fe dowa fea wo gakaka dadi doqo ade hena fè blibo sia fe zazāwo oa ?** / ☐ /
- 1 = Oui
2 = Non

- 4.30 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ **De nefoafu wò ga kple Dowa fea toa ?** / ☐ /
- 1 = Oui
2 = Non

4.31 Au cours du dernier mois entier, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? \ Le yleti susue le blibo me sia me la, ga home kae nezã le FCFA me, le dɔwɔfea me le nu siwo gbɔna ale la me ?

Ecrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.

	Nature de la dépense	Calcul <i>Facultatif</i>	Montant en FCFA
A	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre : \ Nudzadra alo nu siwo woatro wɔ gbugbo dzra :		
B	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon : \ Latriki, gaz, tsi, aka fefle :		
C	Paiement des salaires ou indemnités aux employés : \ Fetu kple adzo xexe na dɔwolawo:		
D	Remboursement des crédits : \ Gadodowo xexe :		
E	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet \ Kafotafe (Credit) kple internet		
F	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment : \ Mɔɖaɖuwo alo dɔwɔfea fe xɔa dzadzraɖo :		
G	Transports et déplacement : \ Mɔzɔzɔwo kple vuɖoɖowo :		
H	Location d'équipement, des machines, des outils : \ Mɔɖaɖu vovovowo dada na fexexe :		
I	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain: \ Xɔ, anyigba dada		
J	Paiement des emplacements au marché <i>Si l'entreprise n'est pas dans un marché, vous pourriez mettre 0 et passer à la ligne suivante.</i> \ Tefe xoxo le asime		
K	Impôts ou taxes : \ Amlɔkɔe alo tiketwo :		
L	Paiements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions : \ Tamea kple ga nana ɖe nanewo ta		
M	Autres dépenses, à préciser : \ Gazazã bubuwo, neli la woade dzesii :		

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ?/___/

1 = Documents écrits

2 = Mémoire

Les instructions pour l'enquêteur se trouvent en gras et italiques

Identifiant de l'entreprise: _____

- 4.32 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \ Nu kawoe nye wò/miafe [nukpòdèdziwo] le [yeyiyi me] ?
(Remplir ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - »)

N°	Période Yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenue de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire) Videle FCFA me (Dòwòfele fe nukpòdèdzi, ne dòwòfele xe fe de sia de, dòwòlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohā tawò) (2)		
		Estimation minimale Asixòxò suetò (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixòxò nyuitò (ii)	Estimation maximale Asixòxò kòkòtò (facultatif) (iii)	Estimation minimale Asixòxò suetò (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixòxò nyuitò (ii)	Estimation maximale Asixòxò kòkòtò (facultatif) (iii)
A	La semaine dernière Kwasidà si va yi						
B	Le dernier mois entier Yleti susòea le blibo me						
C	Il y a deux mois Yleti evee nye esi						

Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2) > ventes (colonne 1), vérifiez les montants avec le répondant.

- a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ?/___/
1 = Documents écrits
2 = Mémoire

4.33 Maintenant je vais vous demander d'après les outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et d'autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer ces biens avec d'autres qui sont dans une condition semblable. \ Fifia mabia mi nya ku de mo danuwo mowo, anyigbawo, xowo, uwo kple nunamesi bubu siwo le dɔwɔfe nɔti. Dɔwɔfe fe nunamesiwoe eye menye mia nɔto towo o. Miata nu abu ga home si miaxe le nunamesi siawo fe liɔɔɔ ta kple esiwo li di emawo.

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Biens Nunamesiwo	Calcul (facultatif)	Nombre de [biens] que l'entreprise possède Dɔwɔfe fe nunamesiwo Mettez « 0 » si l'entreprise n'en possède pas et passez à la colonne 3. (1)	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel Ga home si woaka nae le yeyi si me le FCFA me (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevait vos achats de [bien] en FCFA: Le yleti wuieye siwo va yi me la, ga home nenie miezã le nufeflewo me : (3)
A	Machines ou équipement Mo alo nunasiwo				
B	Autres outils de travail Dɔwɔnu bubuwo				
C	Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse-pousse, chariot...) Mo siwo taya le gome na (vu, dzokeye, gaso, kekevi...)				
D	Meubles Xomenuwo				
E	Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo				
F	Autres biens (hors les stocks) : Nunamesi bubuwo (nufefle adewo gale nudzadɔfe mele eme o) (à préciser)				

Identifiant de l'entreprise: _____

4.34 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? \ Dee nufefle adewo gale nudzradofe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo vu nutinuwo siwo gale dwofoea sia ?...../___/

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 4.35**)

2 = Non (**SI L'ENTREPRISE N'EST PAS DANS LE COMMERCE, PASSEZ A LA QUESTION 4.36**)

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Etes-vous sûr que vous n'avez pas de stock \ Miedee dzesi be nufefle siwo le nudzradofea deke meli o. Mabilia be nudzadzra siwo miadzra le yeyiyi sia me de ? Dee mieka de edzi be naneke mele nudzradofea oa ?..... /___/

1 = Oui, j'en suis sûr. Je n'ai pas de stock. (**PASSEZ A LA QUESTION 4.36**)

2 = Non, j'ai des stocks.

4.35 A combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock, y compris les intrants, que vous avez actuellement dans l'entreprise? \ Nu siwo le nudzradrofe la fe homee nye ka?

	FCFA
--	------

4.36 Je vais maintenant vous demander d'après les emprunts demandés et reçus pour l'entreprise au cours des douze derniers mois. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles.

Mabia wò be nađo nya siwo le tafloa me ɲuti ku ɖe gadodo si nebia hexo na Dɔwɔfe. Menye gadodo na wò ɲuto wò zazã o.

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wònye	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Le ɣleti wui eve siwo va yi me Zi nenie nebia gadodo tso [] ? (1)	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Le ɣleti wui eve siwo va yi me Zi nenie nexo gadodo tso [] ? (2)	Si les colonnes 1 et 2 sont 0, passez à la colonne 4 Montant du dernier emprunt reçu Gadodo susɔe si nexɔ fe home (3)	Montant restant à payer pour les emprunts auprès de [] Ho neni si susɔ tso gadodo siwo nexo ɲuti tso [] (Ecrivez « 0 » si rien) (4)
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ɲuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)				
B	Une institution de micro finance Gadzraɖofesue fe nuɖoanyi				
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeɖɛɲuto (ɲutsu alo nyɔnu)				
D	Un membre de votre famille ou amis à part votre conjoint Fometo alo xɔlɔ to vovo na wò kpeɖɛɲuto				
E	Une banque commerciale Adzɔdodo Gadzraɖofe				
F	Une tontine, hors institution de micro finance \ So dzɔdzɔ (Le gadzraɖofesue fe nuɖoanyi godo)				

Identifiant de l'entreprise: _____

4.37 Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ **De gagbalēvi le asiwo le Gadzradofe alo Gadzradofesue Nuḍoanyia de mea ?**/___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.38**)

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un en votre nom ? \ **Agbalēvi sia de, de wòle dōwofea ḡko me alo le wò ḡuto wò ḡko me loo alo gagbalēvia evee li : deka na dōwofea eye evelia na dokuwōda ?**/___/

1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise

2 = J'ai un compte en mon nom personnel

3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre en mon nom

4.38 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ **Ne wò dōwofea ge de kuxi makpōmōna aḍe me eye nēhiā gadodo frā akpe blaātō (50.000) FCFA le kwasida eve me na dōwofea de, dee monukpōkpō le asiwō be nākpōe adoa ?** /___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.40**)

4.39 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ **Ne wò dōwofea ge de kuxi makpōmōna aḍe me eye nēhiā gadodo frā akpe alafa deka kple blaātō « alafa deka kple afā » (150.000) FCFA le kwasida eve me na dōwofea de, dee monukpōkpō le asiwō be nākpōe adoa ?** /___/

1 = Oui

2 = Non

4.40 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ **Ne wò dōwofea ge de kuxi makpōmōna aḍe me eye nēhiā gadodo na dōwofea le kwasida eve me de, ho nenie nate ḡu ado ?**

	FCFA
--	------

Vérifiez que la réponse à 4.40 est cohérente avec les réponses à 4.38 et 4.39

4.41 Réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ? / **dee miedoa ga kple dōtefedolawo le fufofo aḍe mea ?**/___/

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.48**)

Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.

Identifiant de l'entreprise: _____

N	Nom du groupe/ fufofoa fe nkɔ	Quand avez-vous commencé à vous réunir avec ce groupe ?/ ye ka yi miedze gododo sia gome kple fufofoa sia ?		Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ?/ Zi nenie miewɔa gododowo kple hatsotso sia ?		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ Dɔtefedɔla nenie vana gododo siawo me le dɔdɔwo nu tovovo na miawo ɲuto ?	<i>Si la personne a commencé à se réunir avec le groupe avant janvier 2013, passez à la ligne suivante.</i> Le groupe était-il fondé par les participants à la formation PADSP ?/ Ame siwo kpɔ gome le PADSP fe tutuɔɔa mee dɔ fufofoa sia anyia ? 1 = Oui 2 = Non (g)
		Mois <i>Écrivez "98" si on ne se rappelle plus du mois.</i> (b)	Année (c)	Nombre de fois (d)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année (e)		
	(a)					(f)	
1							
2							
3							
4							
5							

Identifiant de l'entreprise: _____

4.42 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , qee miexo gadodo alo ganana aq̄e le miafe d̄owafea fe ŋko me alo le d̄owafe aq̄e d̄odo anyi me to fufowo siwo me miele dometo aq̄e alo tso ame aq̄e si le fufowo siwo me mielea ? / ☐

1 = Oui

2 = Non

4.43 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux fournisseurs à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , qee miekp̄o nudzrala yeyewo to fufowo siwo me miele la dometo aq̄e alo to ame aq̄e le fufowo siwo me miele la dometo aq̄e dzia ? / ☐

1 = Oui

2 = Non

4.44 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux clients à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , qee miekp̄o nuflela yeyewo to fufowo siwo me miele la dometo aq̄e dzia ? / ☐

1 = Oui

2 = Non

4.45 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous partagé des intrants, des outils, des équipements, ou des employés avec un des groupes ou avec un des membres des groupes dont vous faites parti ? / Le yleti wui eve siwo va yi me , qee miema nu siwo ŋudo miewona le d̄owafea, d̄owonuwo, m̄d̄aŋuwo alo d̄owolawo kple fufowowo dometo aq̄e alo ame aq̄e le fufowo siwo me miele la? / ☐

1 = Oui

2 = Non

4.46 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous acheté des intrants ou des stocks en gros avec un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me, qee miefle nu siwo ŋudo miewona le d̄owafea alo nufefle siwo le nudzrad̄ofea le agbo soso me kple fufowowo dometo aq̄e alo ame aq̄e le fufowo siwo me miele la?..... / ☐

1 = Oui

2 = Non

4.47 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous fait des changements à votre entreprise suite aux idées ou soutien apportés par un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites parti ?/ Le yleti wui eve siwo va yi me , qee miewo totrowo le miafe d̄owafea to fufowo siwo me miele fe susud̄edewo alo kpekped̄enjuwo me alo to ame aq̄e dzi le nenem fufowowo mea ? / ☐

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 4.48**)

- a. Quel(s) type(s) de changements avez-vous fait suite aux idées ou soutien apportés par des groupes dont vous faites parti ? / **Totrɔ ka fomevi (wo) miewɔ to fufofo siwo me miele fe susudɛdewo alo fe kpekpedɛnuwo me ?**

(Ne lisez pas les réponses !! Plusieurs réponses possibles. Ecrivez « 1 » si la personne mentionne la réponse et « 2 » sinon.)

- i. Introduction d'un nouveau produit ou service / ☐ / ☐
- ii. Changement du processus de production / ☐ / ☐
- iii. Changement de service clientèle et de l'accueil..... / ☐ / ☐
- iv. Modification de la gestion ou administration de l'entreprise ... / ☐ / ☐
- v. Nouvelle stratégie de marketing / ☐ / ☐
- vi. Changement des installations..... / ☐ / ☐
- vii. Autre, à préciser _____

4.48 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ **Ame nenie wɔa dɔ le dɔwɔfea, wɔ nuto manɔmee ? Nɔtsɔ wɔ fometo siwo le dɔ wɔm le dɔwɔfe aɛ me, dɔwɔla siwo mexɔa fetu o, yeyiyi me dɔwɔla, dɔsrɔlawo, dɔdzikpɔlawo kple dɔ fetu siwo wɔa dɔ le dɔwɔfea, wɔ nuto manɔmee. Na ame siwo wɔa dɔ le dɔwɔfea la fe nkɔwo nam** / ☐ / ☐ / ☐

SI 4.48 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 5.1

- a. Parmi ceux-ci, combien sont payés pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Le ame siawo dome, nenie xɔa fetu, nenie xɔa vudɔga alo nuɔga eye nenie mexɔa ga aɛke o ?**

- i. Combien sont payés pour leur travail ? / **Nenie xɔa fetu ?** / ☐ / ☐ / ☐
- ii. Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / **Nenie xɔa vudɔga alo nuɔga ?** / ☐ / ☐ / ☐
- iii. Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Nenie me xɔa ga aɛke o ?** / ☐ / ☐ / ☐

Vérifiez que la somme de 4.48ai à 4.48aiii est égale à 4.48.

- b. Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ? / **Le ame siawo dome , nenie Wɔ fɔfɔse alo tutudɔxɔxɔ le nusɔsrɔ vɔ megbe fe agbalɛ kple mi ?** / ☐ / ☐ / ☐

Vérifiez que 4.48b est inférieur ou égal à 4.48

- c. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires, en formation ? / **Le yleti ade siwo va yi me, miedɔ miafe dɔwɔlawo dɛ tutudɔxɔfe aɛ, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ?** / ☐

1 = Oui

2 = Non

- d. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, hormis vos apprentis et stagiaires ? / **Le yleti ade siwo va yi me , dɛ mia nuto miena tutudɔ aɛwɔ miafe dɔwɔlawo , esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa ?** / ☐

1 = Oui

2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

- e. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ? / **Le yleti ade siwo va yi me , zi nenie miedoa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gɔmee ? (Donnez la fiche aux personnes qui savent lire. Lisez toutes les réponses)/___/**
 1 = Jamais
 2= À peu près une fois par mois
 3 = À peu près une fois par semaine
 4 = Tous les jours
- f. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / **Le yleti ade siwo va yi me , zi nenie miedea nu me kple miafe dɔwɔlawo ku de woƆe dɔ ŋu ? (Lisez toutes les réponses)/___/**
 1 = Jamais
 2= À peu près une fois par mois
 3 = À peu près une fois par semaine
 4 = Tous les jours

5. PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête qui porte sur vous et vos idées. / **Esiae akplɔ mí yi numekuku sia fe dɔfe mɔeto si ku de mi kple miafe susudedewo ŋu.**

- 5.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? / **Dɔwɔfe nenie mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme ? (Il s'agit uniquement des entreprises qui existent toujours)/___/**

SI Q5.1=0, PASSEZ À LA QUESTION 5.2

N°	Période \\ Yeyiyi me	Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle-ci non comprise ? Par profit je veux dire le revenu de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses courantes de l'entreprise et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire / y leti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfe siwo mienye dɔtefedɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukɔdɔdedziwo ? Nukɔdɔdedzi siawo nye ga si susɔ le esime mie xe dɔwɔlawo fe fetuwo, eye miewɔ gazazɔ bubuwo hafi dɔtefedɔla ahe fe na edɔkui.		
		Estimation minimale \\ Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixɔɔ kokoto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ Yleti susɔea le blibo me			

5.2 Hors le(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire, avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement./ **To vovo na dɔwɔfɛ si nenye dɔtɛdɔla alo dɔdzikpɔla na, dɛ gakpɔmɔnu bubuwo gale asi wɔa ? To gakpɔmɔnu bubuwo dzi, medi magblo , dɔwɔwɔfetu , agbledede alo gbɔdɛmefetu xoxo kpakple ga si do tso wɔ dɔwɔwɔ aɖe me..... /__/**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ À LA QUESTION 5.3**)

N°	Période \\ Yeyiyi me	À combien s'élevait vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement [période] ?/ Ho nenie nye miafɛ dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdɛmefetu xoxo kpakple ga si do tso wɔ dɔwɔwɔ aɖe me.		
		Estimation minimale \\ Asixoxo sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \\ Asixoxo nyuito (ii)	Estimation maximale \\ Asixoxo kɔkoto (facultatif) (iii)
A	Le dernier mois entier \\ Yleti susɔea le blibo me			

5.3 Maintenant je vais vous demander d'après votre réaction dans certaines situations. Pour chaque situation, je vais vous lire deux phrases et vous allez me dire la phrase qui est la plus proche de votre réaction dans une telle situation. / **Fifia mabia nya mí ku dɛ miafɛ nɔnɔme le nudzɔdzɔ aɖewo me ɲuti. Le nɔnɔme dɛ sia dɛ me maxlɛ nyafɔkpe eve na mi, eye miagblo esi sɔ kple mi le nɔnɔme dɛ sia dɛ ɲu.**

Quand je n'ai rien de particulier à faire et je m'ennuie / **Ne dɔ tɔxɛ aɖeke meli mawɔ o, eye mele modzaka me:...../__/**

1 = J'ai du mal à trouver l'énergie pour faire quelque chose/ **Eɖea fu nam be makpɔ ɲusɛ ne mawɔ nane**

2 = Je trouve vite quelque chose à faire/ **Mekpɔa nane wɔna kaba**

5.4 Quand j'ai un problème difficile à résoudre/ **Ne ele be madi ɲuɖɔɖɔ na kuxi sesɛs aɖe :...../__/**

1 = Je n'ai pas normalement de problème de commencer à le résoudre/ **Edziedzi nyemekpɔa kuxi be madze ɲuɖɔɖɔ didi gɔme o**

2 = J'ai des difficultés à organiser mes pensées pour pouvoir commencer à le résoudre/ **Mekpɔna kuxi be mawɔ ɖɔɖɔ le nye susuɖɛdewo me ne mate ɲu dze kuxia dzadzraɖɔ gɔme**

5.5 Quand on me dit que mon travail a été totalement insatisfaisant/ **Ne wogblo nam be nye dɔwɔwɔ menyɔ kura o la :/__/**

1 = Je ne le laisse pas me déranger longtemps/ **Nyemedɛea mɔ be wɔaɖe fu nam didie o**

2 = Je me sens paralysé(e)/ **Megbɔdzɔna le ɖokuinye me**

5.6 Quand quelque chose me déprime/ **Ne nane le tenyem dɛ anyi la :/__/**

1 = J'ai du mal à faire quoi que ce soit/ **Eɖea fu nam be mawɔ nane**

2 = Je trouve que c'est facile à me distraire en faisant quelque chose d'autre/ **Mekpɔ be ele bobɔe nam be mawɔ nane atɔ dɛ modzaka**

Identifiant de l'entreprise: _____

- 5.7 Quand j'ai un grand projet à faire/ **Ne ele be mawɔ ɔɔɔo gã aɔe la** :/___/
1 = Souvent je prends trop de temps à réfléchir par où commencer/ **Zi geɔe la , mebua susu
yeɣiyi didi aɔe ku ɔe mɔ si dzi madze egɔme tsoe la ŋu**
2 = Je n'ai pas de problème à commencer/ **Nyemekpɔa kuxi be madze egɔme o**
- 5.8 Quand plusieurs choses vont mal dans la même journée / **Ne nu geɔewo mele edzi dzem le
ŋkekea me o la** :/___/
1 = Normalement, je ne sais pas comment y faire face/ **Le ɔɔɔo nu la , nye menya alesi makpe
akɔe o**
2 = Je continue comme si rien n'a été/ **Meyia ɔwɔwɔ dzi abe naneke medzo va yi o ene (Meyia
ɔwɔwɔ dzi megbe makpɔe)**
- 5.9 Quand j'ai mis tout mon effort pour faire un très bon travail et ça ne marche pas/ **Ne mezã nye
ŋusẽ katã be mawɔ ɔɔ nyuie aɔe, eye mele edzi dzem o** :/___/
1 = Je n'ai pas trop de difficulté à commencer un autre travail/ **Nyemekpɔ kuxi sɔgbɔ aɔeke be
madze ɔɔ bubu gɔme o**
2 = J'ai des difficultés à faire quoi que ce soit d'autre/ **Mekpɔ kuxi be mawɔ nu bubu aɔe**
- 5.10 Quand j'ai une obligation à faire quelque chose ennuyante ou sans intérêt/ **Ne enye dzizizi
nam be mawɔ nane si mahe nuɖiaɖia alo viɔe aɔeke vae o** :/___/
1 = Je le fais et j'en finis avec/ **Mewɔnae, eye mewua enu zi ɔeka**
2 = Cela prend normalement du temps avant que je ne le fasse/ **Exɔa yeɣiyi geɔe hafi mewɔnae**

5.11 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit votre comportement au cours des six derniers mois, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes **(Montrez la carte avec les mots aux répondants qui savent lire. Montrez la carte avec les images aux répondants qui ne savent pas lire.)**

1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord.

Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. Vous pouvez également répondre avec uniquement le chiffre de la réponse que vous choisissez.

Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔɛna amewo fe nɔnɔme fiana le nudzɔdzɔ gedewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔɛe fia le agbalɛa dzi la, ɔɛ nɔnɔme ɔɛ sia ɔɛ gɔme le eye nàgblo nya ku ɔɛ nyafɔkpe siawo ŋu nam nenyɛ be mienɔ nɔnɔme siawo dometɔ aɔɛ me yleti aɔɛ siwo va yi ale, deka mèda asi ɔɛ edzi kura o, alo eve meda asi ɔɛ edzi o, etɔ neda asi ɔɛ edzi alo ene meda asi ɔɛ edzi o alo atɔ neda asi ɔɛ edzi ŋuto. Miafe ŋudɔɔ siawo ku ɔɛ nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.

N°	Au cours des six derniers mois:/ Le yleti aɔɛ siwo va yi me ɔɛ ne :	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi ɔɛ edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ ɔɛ edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ ɔɛ edzi	Fortement d'accord \ Melɔ ɔɛ edzi vevie
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi aɔɛ va la, media ŋudɔɔ enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa ɔɛ wu esiwo wobla tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyɛ be monukpɔkpɔ li be makpɔ gome blibo le ɔɛwɔna aɔɛ me la, melɔna	1	2	3	4	5
D	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne le prennent pas. \ Mexɔa ŋɔ na nuwɔnawo nenyɛ be ame bubuwo mele ewom o.	1	2	3	4	5
E	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa monukpɔkpɔwo ŋuti ɔɛ hena nye taɔɔdzinuwo kpɔkpɔ.	1	2	3	4	5
F	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo ŋuti ɔɛ wewie.	1	2	3	4	5
G	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ŋutete le asinye le susudɔɔ me.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.12 (Donnez la carte avec l'échelle aux répondants qui savent lire.)

Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas du tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :

Le dɔfɛ sia tso 1 va se dɛ 5 esi me 1 = Nyemeka dɛ edzi kura o, 2 = nyemeka dɛ edzi tututu o, 3 = nyemenya ne mekaɔ dɛ edzi loo alo nyemeka dɛ edzi o, 4 = meka dɛ edzi, et 5 = mekaɔdɛ tututu, dɔfɛ kae le asiwò le kakaɔdɛ dɛ wò ɲutete ɲu :

N°	Quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A	Fonder une entreprise ? \ Dɔwɔfɛ dɔdɔ anyi ?	1	2	3	4	5
B	Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ ɲkuléle nyui dɛ dɔa fe monukpɔkpɔwɔ ɲu le dɔa me?	1	2	3	4	5
C	Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ ɲkuléle dɛ dɔwɔfɛ fe marketing ɲutia ?	1	2	3	4	5
D	Bien fixer les prix des produits ou services? \ Asikaka nyui na nudzadzrawo dɛ dɔwɔfɛ fe nudzraga ɲu nyuie?	1	2	3	4	5
E	Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ ɲɔfɔse wɔwɔ kple adzɔdɔla bubuwoa ?	1	2	3	4	5
F	Bien gérer une équipe de personnel ? \ Dɔwɔla siwo le dɔwɔfɛ kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
G	Bien gérer une entreprise ? \ Dɔwɔfɛ kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
H	Ecrire un bon plan d'affaires ? \ Dɔwɔdɔdɔ nyui ɲɔɲlo hena efe ɲɔdɔdɛa ?	1	2	3	4	5
I	Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ Gakpekpeɔɔ ɲu kpɔkpɔ na dɔwɔfɛ gɔme dɔdɔ anyia ?	1	2	3	4	5

5.13 Maintenant, j'aimerais vous poser des questions sur les membres de votre ménage. Combien de personnes dans votre ménage ont moins de 18 ans? Fifia , medi be mawɔ biabiawo na mi tso ame siwo le miafe fomea me ɲu. Ame nenie le miafe fomea me, eye womexo fe wui enyi haɔe o?..... / _/_/_/

(Ménage: un groupe de personnes qui normalement vivent et mangent ensemble. En d'autres termes, le ménage est un ensemble de personnes apparentées ou non, partageant les mêmes repas, reconnaissant l'autorité d'un même individu appelé « Chef de ménage » et dont les ressources ou les dépenses sont généralement communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit, dans la même cour ou la même concession)

(Ménage : ameha aɔe si le du, eye woɔɔa nu dɛ du. Le gobubu me, ameha sia atso fome dɛka me, alo matso fome dɛka me o, aɔu nu dɛ du, eye woano ame dɛka fe kpɔkpɔte " afeme dzikpɔla", eye nunɔamesiwo kple zazawo katã nyena dɛka godoo. Zi geɔe la wonɔa du le afe dɛka me , le xonu dɛka alo dogba dɛka dzi.)

5.14 Combien de personnes dans votre ménage ont 18 ans ou plus de 18 ans, vous-même non compris ? / Ame nenie le miafe fomea me, xɔ fe wui enyi alo xɔ wu fe wui enyi?..... / _/_/_/

Si 5.14 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 5.15

Remplir la première colonne du tableau et ensuite ligne par ligne. Vérifiez que le nombre de personnes dans le tableau correspond à la question 5.14.

N°	<p>Pourriez-vous me donner le prénom de toutes les personnes dans votre ménage qui ont 18 ans ou plus de 18 ans, vous-même non compris ?/ Miate ɲu yɔ ame siwo katã le miafe fomea me, eye woxɔ fɛ wui enyi alo woxɔ wú fɛ wui enyi , mia ɲutɔ miele eme o fe ɲkɔwo nam mahã ?</p> <p>(a)</p>	<p>Quelle est l'activité principale de [prénom] ?/ [ɲkɔ evelia] fe dɔwɔna vevietɔ enye ka ? Ne lisez pas les réponses !! 1 = Employé rémunéré 2 = Chef d'entreprise/ Travailleur independant 3 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale 4 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale 5 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise 6 = Travailleur temporaire ou saisonnier 7 = Etudiant, apprentissage, stagiaire 8 = Travailleur domestique dans votre ménage (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 9 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 10 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 11 = Retraité (PASSEZ A LA LIGNE SUIVANTE) 12 = Autre, à préciser</p> <p>(b)</p>	<p>À combien s'élevait les revenus de [prénom] pour cette activité le mois passé, de façon approximative ? / Ho nenie do tso dɔwɔna sia me na [ɲkɔ evelia] ne woatɔ ɲku tsoe ayɔ ɣleti si va yi la me ?</p> <p>Écrivez "98" si on ne le sait pas.</p> <p>(c)</p>
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Identifiant de l'entreprise: _____

5.15 Ceci nous amène à la fin de notre entretien. Juste pour être sûr que j'ai bien noté vos contacts, pourriez-vous me confirmer vos numéros de téléphone ? \ Miafe numekukuwo ase de afi sia. Ne maka de dzi be menlõ miafe kafomõ xexleme nyie la, mi gbugbo dõgu wo nam.

a. Numéro 1 du répondant /__ __/ __ __/ __ __/ __ __/

b. Numéro 2 du répondant /__ __/ __ __/ __ __/ __ __/

c. Numéro 3 du répondant /__ __/ __ __/ __ __/ __ __/

VERIFIEZ QUE LES NUMEROS SONT LES MEMES QUE PARTIE 1 QUESTION 21

Merci beaucoup pour tout le temps que vous m'avez consacré. Je vous souhaite une excellente journée. / Akpe de yeyiyi si miegle de mia nu ta . Mebia nkekea fe dzi dzedze nyuie na mi

5.16 **Heure de fin d'entretien :** /__ __/ : /__ __/

5.17 **Numéro de ticket tombola :** /__ __/ __ __/

5.18 **Cadeau gagné dans le tombola :** /__ __/

1 = Porte clé

2 = Ouvre bouteille

3 = Agenda

4 = Portable double SIM

5 = Calculatrice

6 = Rien

5.19 **A constater (NE LISEZ PAS !) :** /__ __/

a. Langue de l'interview

1 = Français

2 = Ewé

3 = Kabiye

4 = Mélange d'Ewé et Français

5 = Mélange de Kabiye et Français

6 = Autre

a. Autre à préciser :

b. Conditions de l'Interview

		Pas du tout	Pendant une partie	Pendant plusieurs parties	Pendant tout l'entretien
A	Il y avait beaucoup de bruit pendant l'entretien	1	2	3	4
B	Je pense que l'enquêté a répondu de façon véridique	1	2	3	4
C	L'enquêté a fait autres choses pendant l'entretien	1	2	3	4
D	L'enquête se déroulait dans des bonnes conditions	1	2	3	4
E	Il y avait d'autres personnes autour de l'enquêté qui ont suivi l'entretien	1	2	3	4

c. Remarques sur les conditions de l'interview :

POUR LE SUPERVISEUR		
Date de contrôle	Visa	Observations